

ТЕХНОКРАТИЧЕСКАЯ МЕТАФОРА КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА УКРАИНА

В эпоху постиндустриального развития характерной чертой русского литературного языка является образование новых значений уже существующих лексем, которые пополнили тезаурус ранее, в эпоху индустриализации. По мнению Н.П. Тропиной, популяризация вторичной номинации возникла в результате того, что «язык <...> прибегает к языковой игре, к карнавализации» [7: 144].

Одним из способов реализации вторичной номинации является метафора. В основе метафоры, как известно, лежит сопоставление двух сфер — сферы-донора, служащей исходным понятием, и сферы-мишени, образующей новые понятия [8: 35].

В настоящее время ученые выделяют метафорические модели по областям источника метафоризации, одним из популярных распределений считается, классификация, основанная на корреляции «живое-неживое» [4: 16], разграничение происходит по сфере-мишени или по сфере-донору [8: 35]. Наше исследование основывается на классификации по сфере-донору, согласно которой наиболее частотные метафорические модели — антропоморфная метафора, метафора природы, социальная метафора, артефактная метафора [Там же: 44].

Рассматриваем метафору как одно из средств вербализации концепта Украина, которое формируется «за счет использования первичного значения слова и многочисленных сопровождающих его ассоциаций» [3: 12]. Объектом исследования стали технические по сфере-источнику метафоры в публицистических текстах русскоязычных российских и украинских СМИ.

Фрагментарно технократическая метафора исследована такими лингвистами, как Дж. Лакоффа и М. Джонсона, выделивших модель «Психика — это машина», она относится к ментальному аспекту психической жизни, и отсюда вытекает следующая концепция интеллекта: он может находиться в рабочем или выключенном состоянии, обладает определенным уровнем оперативности [2: 389]. А.П. Чудинов включает техническую метафору как составляющую милитарной метафорической модели [8: 58], Н.П. Тропина в статье [7] и монографии [6] развила идею о влиянии техники на словарный состав языка. Основанием для такого вывода стало наличие стереотипа, в котором «человек приравнивается к механизму целиком самого себя, свои отдельные органы, свои свойства» [6: 295]; диссертация Н.И. Борковец с помощью сопоставительного анализа дала возможность выявить технические по сфере-источнику метафоры, используемые в немецких художественных текстах 20–90-х годов XX века и их русских переводах [1].

Анализ языковых единиц, с помощью которых реализована технократическая метафора, позволил их классифицировать в зависимости от соотносительности с определенной сферой-мишенью. На основе материала исследования были выделены такие субсферы: «Техника» с номинацией механизмов и «Виды транспорта». Каждая из субсфер возникла в результате влияния определенных факторов: экономических и политических ситуаций. Рассмотрим каждую из сфер на примерах.

1. «Техника». В публицистических текстах технике могут уподобляться политические, социальные, экономические явления. Например, Украина осмысливается как счетчик, встроенный в систему: *...Украина обнуляет импортную пошлину на алкогольную продукцию, в частности, вино* (РБ, 14.12.10); подобно механизму Украина останавливает действие, приостанавливает работу: *...Украина приостановила подготовку к подписанию Соглашения об ассоциации с ЕС из-за ухудшения торгово-экономических отношений со странами СНГ и падения промышленного производства* (Изв. 22.11.13); использует рычаги для воздействия на другого субъекта с целью получить привилегии: *Украина имеет рычаги для давления на Россию* (Изв. 05.12.12); *Украина ... имеет рычаги для ведения переговоров* (НИ, 10.05.13); является влиятельным механизмом: *Украина продолжит оказывать давление...* (РБ, 08.09.10).

Наличие метафоры «Механизм» лингвисты трактовали как влияние тоталитарного режима, в котором человек или социальное явление есть лишь частью целого механизма. В наших примерах Украина сама является целым механизмом, который управляет с помощью рычагов давления, приостанавливает процесс или подсчитывает результаты работы. Объяснением образования таких метафор можно считать становление независимости Украины и стремление быть не частью чего-либо, а целым влиятельным механизмом.

2. «Транспортные средства». Среди транспортных средств были выделены такие виды: железнодорожный, автомобильный, водный и авиатранспорт.

Распространенными являются водные транспортные средства. В современном русскоязычном дискурсе корабль воспринимается обществом как отдельное государство, которое имеет свой собственный курс развития: *Украина продолжит дрейф в западном направлении* (Изв., 25.11.12); *Украина в обозримом будущем не изменит вектор внешней политики* (РГ, 05.03.2012); *После прихода к власти «оранжевых» сил Украина взяла твердый курс на интеграцию в ЕС* (27.09.2010); как государство-корабль, получило поражение и погружается: *...погружение Украины в пропасть махрового национализма* (РБ, 22.09.2010); теряет свой ориентир: *...куда дрейфует Украина* (НГ, 27.10.2005) или становится жертвой захватчиков, ищет пути отступления: *Украина на всех парах отваливает от российского корабля* (РБ, 05.04.2012).

Железнодорожные метафоры реализованы с помощью лексемы *поезд*: *на всех парах бежит нынешняя Украина* (Изв., 20.07.2010); становится ведущим локомотивом: *Украина имела все шансы стать локомотивом* (РБ, 25.08.2010).

Значительное количество среди метафор занимает автомобильная. Так, субъект выступает как уверенный участник движения: *Украина ... уверенно движется* (Изв., 09.03.2011); или участник, усложняющий движение столкновением, что обозначает преодоление трудностей, возникших на фоне экономических проблем: *Украина столкнется после расширения с другим риском* (КП, 21.09.2009); *Украина столкнулась одновременно с несколькими серьезными вызовами, если учитывать масштаб и характер экономических проблем, с которыми сталкивается Украина* (РБ, 20.08.2010); ловко управляет техническим средством: *Украина «притормозит» создание зоны* (КП, 15.09.2011); опережает участников движения, достигает определенных результатов: *Украина, опередившая Россию и выигравшая конкурс* (НГ, 19.02.2009).

В XXI веке последствия действий людей, организаций или, в нашем случае, государства Украины реализуются с помощью технической и авиационной лексики. Нами было отмечено такие случаи употребления в СМИ: *Украина пролетела мимо медалей Олимпиады-2012 в мужском дзюдо* (Д, 03.08.2012); *Украина пролетела в рейтинге лучших вузов* (РБ, 3.10.2013); *Украина пролетела с ТОП-200 лучших университетов мира по версии QS* (Н, 10.09.2013); *Украина пролетела с трубой и пролетает с евроинтеграцией* (Н, 17.09.2011); *Украина с треском пролетела мимо Чемпионата мира по футболу* (С, 20.11.2013). Как видно из примеров, лексема *пролетела* употреблена в значении ухудшения положения Украины, снижения её рейтинга среди других стран.

Употребление авиалексики в медийных текстах ещё не вошло в постоянный словарный состав, как, например, автомобильной, поэтому выделяется кавычками, что подчеркивает наличие вторичной номинации, например: *Украина «пролетела» с рейтингом удобных для бизнеса стран* (С, 24.01.2013); *Украина «пролетела» с крупными контрактами на авиакосмическом салоне МАКС-2013* (С, 30.08.2013).

Подобно самолету, Украина способна приземляться, т.е. сдавать познания. Глагол *приземляться* утрачивает свое прямое значение и приобретает общезначимое значение 'ухудшаться' в непривычном контексте, например: *Украина приземлилась на тринадцать пунктов. Авиасборная Украины по футболу спустилась на тринадцать позиций и заняла 55-е место в обновленном рейтинге народных банд, размещенном ныне FIFA* (С, 25.10.2012); *Один законопроект предлагал перейти на зимнее время, то есть вернуться к астрономическому времени, и больше стрелки часов не переводить. Другой законопроект также предлагал от перевода часов весной и осенью отказаться. Но при этом на естественное зимнее время не переходить. Выбрали второй. В результате Украина, как бы подпрыгнув весной, осенью так и не приземлилась* (Изв., 19.10.2011); Янукович также раскритиковал правительство Юлии Тимошенко за неэффективную борьбу с кризисом, – добавил он. (Н, 20.09.2010).

Незначительным количеством представлена космическая лексика: 28 декабря 2013 года Украина запустит в космос свой спутник связи под названием

ем «Лыбидь» (АиФ, 10.04.2013); Украина *запустила* виртуальный газовый реверс (С, 30.11.2011); Украина *запустила* создание зернового пула с Россией и Казахстаном (С, 26.09.2013); Всемирный Банк подозревает, что Украина *запустила* печатный станок (АиФ, 25.11.2013).

Разнообразие субсферы «Транспортные средства» дает основания охарактеризовать Украину как страну с определенным направлением движения, способную самостоятельно определить курс движения.

3. «Компьютерная сфера». Новым активным действующим источником выступает компьютерная лексика, что неудивительно, ведь компьютеризация является одним из главных признаков цивилизации XXI века.

Нами были зафиксированы случаи употребления лексики со сферой-мишенью «Компьютер»: Украина *зависла* между демократией и авторитаризмом (АиФ., 18.06.2013); С одной стороны, Украина как бы *зависла* в неопределенности над чисто конкретными потоками – «трубами» по дну Балтики и Черного моря, которые делают бесполезной ее огромную территорию, донельзя напичканную работающими сегодня на Европу и Россию «трубами» (Н, 16.09.2011); Внеблоковый статус, по мнению эксперта, Украине будет *тяжело «потянуть»* экономически и фактически *нереально* с точки зрения юридического закрепления. Таким образом, считает В. Чалый, Украина *«зависает»* в серой зоне, что является опасным для страны (С, 18.07.2009). Значение слова *зависает* в данном контексте подчеркивает неопределенность позиции Украины по отношению к другим странам, но и характеризует ее как нерешительную, приносящую ущерб самой себе.

Проникла в язык СМИ и такая лексема из компьютерной лексики, как *перезагрузка* в значении 'пересматривать собственные действия по отношению к другим участникам', например: Украина и Россия *начали «перезагрузку»* двусторонних отношений со спорных вопросов во время 10-го заседания украинско-российского межправительственного комитета <...> (АиФ, 17.10.2013).

Из вышеперечисленных примеров отметим наполненность масс-медиа неологизмами, что обусловлено не только научно-техническим прогрессом, но и изменением общественно-политических условий, государственного и экономического положения стран, вооруженными столкновениями, культурным сближением разных стран. Компьютерная лексика придает литературному языку не только динамичность, но и служит для придания тексту образности.

Таким образом, анализ материала позволяет сделать такие выводы:

1. Одним из вербализаторов концепта Украина является технократическая метафора, которая по сфере-мишени разделена на «Технику», «Транспортные средства», «Компьютерная сфера». Предпосылкой для построения такой классификации стала детерминологизованная лексика, употребляемая в масс-медийном пространстве. Образность и оценочность данной лексики, наделенной вторичной номинацией, не только способствует семантической деривации, но и закладывает возможность рационального домысливания.

2. Отметим особенности проявления технократической метафоры в концепте Украина. Технократическая метафора в основном реализуется с помощью глаголов, значения которых возникли по сходству функций с терминами, образность появляется за счет попадания лексемы из одной области в активный стереотип восприятия другой. Механистическое восприятие сложных процессов в социальной и политической сферах передают глаголы движения: *орегирует, отваливается, опередит, тормозит, запускает, зависла, разгуживает*. Любые действия номинируются сквозь призму действий техники. Нетехническое употребление имен существительных дает возможность использовать новые общеязыковые значения в ранее непривычных контекстах.

Формированию технократического стереотипа мировосприятия способствует метафорическая номинация различных сфер: социальная, политическая, культурологическая. Возникновение новых метафорических моделей способствует обновлению языковой картины мира.

Литература:

1. Борковец Н.И. Техническая метафора в художественной картине мира: на материале немецкой прозы XX века и ее переводов на русский язык: автореф. дис. ... канд. филол. наук: спец. 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» / Борковец Наталья Ивановна. – Екатеринбург, 2002. – 20 с.
2. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – М.: Прогресс, 1990. – С. 387–415.
3. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.А. Маслова. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
4. Пименова М.В. Методология концептуальных исследований / М.В. Пименова // Антология концептов; под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. – Волгоград: Парадигма, 2005. – Т. 1. – С. 15–19.
5. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В.Н. Телия. – М.: Наука, 1986. – 142 с.
6. Тропина Н.П. Семантическая деривация: мультипарадигмальное исследование (монография) / Н.П. Тропина. – Херсон: ХГУ, 2003. – 336 с.
7. Тропина Н.П. Технократическая метафора как средство номинации / Н.П. Тропина // Південний архів. Філологічні науки: зб. наук. пр. – Херсон: ХДПУ. – 2002. – Вип. XIX. – С. 141 – 146.
8. Чудинов А.П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации / А.П. Чудинов. – Екатеринбург, 2003. – 248 с.

Список условных сокращений:

1. АиФ – Аргументы и факты Режим доступа: <http://www.aif.ru>
2. АН – Аргументы недели Режим доступа: <http://argumenti.ru>
3. Изв. – Известия Режим доступа: <http://www.izvestia.ru>
4. КП – Комсомольская правда Режим доступа: <http://www.km.ru>
5. Н – Новостной портал Униан Режим доступа: <http://www.unian.net/>
6. НГ – Новая газета Режим доступа: <http://www.ng.ru>
7. НИзв. – Новые известия Режим доступа: <http://www.newizv.ru/>
8. РБ – Росбалт Режим доступа: <http://www.rosbalt.ru>
9. РГ – Российская газета Режим доступа: <http://www.rg.ru>
10. С – Сегодня Режим доступа: <http://www.segodnia.ru/>